

LEM General Terms and Conditions of Purchase

Общи условия за закупуване на LEM

Доставчикът потвърждава, че е прочел, разбрал и приел Общите условия за покупка на LEM преди потвърждаване на поръчката и е имал възможност да поиска разяснения. Доставчикът признава, че тези условия са били предоставени преди сключването на договора и изрично се съгласява с тяхното включване в поръчката, потвърдението на поръчката, транспортните документи, фактурите и друга договорна документация. Доставчикът признава, че клаузите, свързани с обезщетение, ограничаване на отговорността, интелектуална собственост и гаранция, са били специално подчертани и обяснени преди приемането.

1. Обхват

1.1. Освен ако не е изрично договорено друго в отделно споразумение, настоящите Общи условия за покупка и, когато е приложимо, най-актуалната версия на Наръчника с общи изисквания към доставчиците на LEM Group (достъпен на www.lem.com), който е неразделна част от настоящите Общи условия за покупка (наричани по-долу съвместно „Условия за покупка“), се прилагат за всички стоки и услуги, закупени от дъщерно дружество на LEM (наричано по-долу „LEM“) от всеки доставчик (независимо от местоположението му), както е посочено в поръчката (наричано по-долу „Сток“). С приемането на поръчката на LEM, доставчикът се съгласява с изключителното прилагане на тези Условия за покупка. Независимо от противоречиви клаузи в условията за продажба на доставчика, приемането на поръчката на LEM представлява (1) изричен отказ от всички условия за продажба на доставчика и (2) изрично приемане на настоящите Условия за покупка, които имат предимство при конфликт между условията. Всякакви изменения или отклонения от тези Условия за покупка трябва да бъдат договорени писмено и подписани от LEM и доставчика, като в такъв случай тези изменения или отклонения имат предимство. Всяко условие, посочено във формуляр за потвърждение на поръчката от доставчика, което изменя, противоречи или противостои на някое от настоящите Условия за покупка, се счита за невалидно и неприложимо.

2. Дъщерно дружество

2.1. Дъщерно дружество на LEM означава LEM HOLDING SA и всяко юридическо лице, клон или офис, пряко или непряко контролирани от LEM HOLDING SA. „Контрол“ означава способността да се гласуват повече от 50% от гласовите ценни книжа на бизнес субекта или по друг начин да се управлява и определя политиката на такова юридическо лице, клон или офис.

3. Поръчка

3.1. Договорът се счита за сключен между LEM и доставчика, когато LEM е направил поръчка, освен ако доставчикът не я отхвърли писмено в рамките на **2 работни дни** след получаването. Поръчката, заедно с настоящите Условия за покупка и всеки друг документ, изрично посочен в поръчката или отделно договорен писмено, като технически спецификации, чертежи или изисквания за качество, ще бъдат обвързващи и ще формират част от договора между LEM и доставчика.

3.2. Доставчикът трябва напълно да спазва изискванията на LEM, както са посочени в поръчката или нейното приложение. Отклоняващи се коментари по поръчката са валидни само ако са одобрени писмено от LEM. В такъв случай LEM ще издаде ревизирана поръчка, която отменя и заменя предишната. Във всички случаи доставчикът се задължава незабавно да информира LEM, ако някое изискване на LEM, съдържащо се в поръчката, се различава от техническите спецификации, валидирани от LEM.

3.3. Поръчките могат да бъдат подадени писмено или електронно и не е необходимо да бъдат подписани, за да бъдат правно обвързващи, освен ако приложимото законодателство не изисква друго.

4. Промяна и анулиране на поръчката

4.1. При спазване на приложимото законодателство, LEM може по всяко време да издаде промяна на поръчката към доставчика (писмено или електронно), за да направи промени в поръчката дори след нейното одобрение (напр. промяна на дати за доставка, място/места на доставка, опаковка, количества и/или Сток).
4.2. Ако такова промяна води до съществено увеличение или намаление на разходите или времето, необходимо за изпълнение на поръчката, се прави справедливо коригиране на цената и/или датата на доставка. Всяко искане от доставчика за корекция по тази клауза трябва да бъде направено писмено, заедно с подкрепяща документация, удовлетворяваща LEM. Въпреки това, всяко такова искане се счита за отказано, освен ако не е заявено в рамките на **2 работни дни** след получаване на променената поръчка от доставчика. Освен ако не е указано друго от LEM, всяко искане от доставчика трябва да бъде одобрено писмено от LEM, преди доставчикът да пристъпи към такова промяна. Доставчикът не трябва да спира изпълнението на поръчката, докато LEM и доставчикът са в процес на договаряне на такива промени и свързани корекции. Освен ако не е изрично забранено от приложимото законодателство и с предизвестие от 10 дни, LEM може да анулира всяка поръчка по всяко време и по свое усмотрение преди началото на производствения срок или 30 календарни дни преди датата на доставка, което от двете е по-кратко, без каквато и да е отговорност към LEM във връзка с такова анулиция. Ако LEM анулира поръчка по-малко от производствения срок или 30 календарни дни преди датата на доставка, което от двете е по-кратко, LEM ще възстанови на доставчика стойността на вече извършената работа преди уведомяването за анулиция, която доставчикът може да документира по начин, удовлетворяващ LEM. Доставчикът няма да бъде възнаграден за работа, извършена след получаване на уведомяването за анулиция, нито за разходи, направени от поддоставчици или доставчици, които доставчикът е могъл разумно да избегне. LEM при никакви обстоятелства няма да възстановява разходи, надвишаващи договорната цена на Стоките по анулираната поръчка. Тази клауза 4.3 не засяга правото на LEM да анулира поръчка поради причина. Не съществуват допълнителни претенции.

4.3. Освен ако не е изрично забранено от приложимото законодателство и с предизвестие от 10 дни, LEM може да анулира всяка поръчка по всяко време и по свое усмотрение преди началото на производствения срок или 30 календарни дни преди датата на доставка, което от двете е по-кратко, без каквато и да е отговорност към LEM във връзка с такова анулиция. Ако LEM анулира поръчка по-малко от производствения срок или 30 календарни дни преди датата на доставка, което от двете е по-кратко, LEM ще възстанови на доставчика стойността на вече извършената работа преди уведомяването за анулиция, която доставчикът може да документира по начин, удовлетворяващ LEM. Доставчикът няма да бъде възнаграден за работа, извършена след получаване на уведомяването за анулиция, нито за разходи, направени от поддоставчици или доставчици, които доставчикът е могъл разумно да избегне. LEM при никакви обстоятелства няма да възстановява разходи, надвишаващи договорната цена на Стоките по анулираната поръчка. Тази клауза 4.3 не засяга правото на LEM да анулира поръчка поради причина. Не съществуват допълнителни претенции.

5. Цени и условия за плащане

5.1. Доставчикът трябва да предостави Стоките на фиксирана цена, която включва всички разходи за доставка. Ценовата структура, включително всички приложими отстъпки или възстановявания, трябва да бъде ясно посочена в поръчката. В случай на забавено плащане на неоспорвана сума, доставчикът има право на лихва съгласно приложимото законодателство. Такава цена не подлежи на преразглеждане или корекция поради валутни колебания. Освен ако не е договорено писмено друго, цената включва стандартна опаковка и всички разходи, рискове и печалби, свързани с изпълнението на поръчката. Не се допуска допълнително заплащане, освен ако не е изрично договорено писмено с LEM и посочено в поръчката. Увеличения на цените са валидни само ако са потвърдени писмено от надлежно упълномощен представител на LEM.
5.2. Освен ако не е посочено друго в поръчката, всички цени се считат за DDP (Incoterms 2020) до мястото на доставка, посочено от LEM. Валутата е както е посочена в поръчката.

6. Фактуриране / Условия за плащане

6.1. Доставчикът може да издаде фактура след доставката, но не по-късно от 30 календарни дни след доставката на Стоките.
6.2. Доставчикът трябва да представи на LEM фактури във форма и формат, удовлетворяващи LEM и съответстващи на общоприетите счетоводни принципи. По-специално, фактурата трябва да съдържа точния номер на поръчката на LEM, наименованието на Стоките според LEM, количество и цена. Адресът за фактуриране е според поръчката. Данък добавена стойност трябва да бъде показан отделно във фактурата. Доставчикът носи отговорност за всички последици, произтичащи от неспазване на тези изисквания.
6.3. Освен ако не е договорено писмено друго или не е изрично забранено от приложимото законодателство, фактурите се заплащат от LEM в срок от 60 календарни дни след получаване на правилно издадена фактура. Плащанията в никакъв случай не се считат за приемане на Стоките или за отказ от уведомяване за дефекти от страна на LEM.
6.4. LEM си запазва правото на прихващане и право на задържане в стелента, разрешена от приложимото законодателство.

7. Място на доставка, преминаване на риск и собственост

7.1. Освен ако не е посочено друго в поръчката, доставките трябва да бъдат DDP (Incoterms 2020) до мястото на доставка, посочено от LEM в поръчката, или до седалището на LEM, ако не е посочено друго място за доставка.
7.2. Всяка доставка трябва да включва подробна товарителница с данни за поръчката, номер на поръчката, дата на поръчката и името на LEM, с ясно и коректно описание на тарифните кодове (когато е приложимо). Доставчикът трябва да гарантира, че всички специални документи, изисквани от закона, като информационни листове за безопасност, сертификат за произход и експортни документи, съпътстват доставката.

Supplier confirms that it has read, understood, and accepted the LEM General Terms and Conditions of Purchase prior to order confirmation, and had the opportunity to request clarifications. The supplier acknowledges that these terms were made available prior to contract conclusion and explicitly agrees to their incorporation in the order, any order acknowledgement, shipping documents, invoices and other contractual documentation. The supplier acknowledges that clauses relating to indemnification, limitation of liability, intellectual property, and warranty have been specifically highlighted and explained prior to acceptance.

1. Scope

1.1. Unless otherwise expressly agreed under a separate agreement, these General Terms and Conditions of Purchase and, as applicable, the most current version of LEM Group Suppliers General Requirements Manual (available on www.lem.com) which is an integral part of these General Terms and Conditions of Purchase (hereinafter collectively the “Conditions of Purchase”) apply to all goods and services procured by a LEM affiliate (hereinafter “LEM”) from any supplier (without regard to supplier location), as set forth in a purchase order (hereinafter the “Goods”). By accepting LEM order, the supplier agrees to the exclusive application of these Conditions of Purchase for the procurement of Goods by LEM. Notwithstanding anything to the contrary stated in supplier's conditions of sale, acceptance of LEM's purchase order constitutes (1) supplier's explicit waiver of all its conditions of sale and (2) supplier's express acceptance of these Conditions of Purchase which shall prevail in battle of forms. Any modifications or deviations from these Conditions of Purchase must be agreed in writing and signed by LEM and the supplier, in which case such modifications or deviations shall prevail. Any condition set out in supplier's order acknowledgment form that modifies, conflicts with or contradicts any of these Conditions of Purchase shall be deemed invalid and not applicable.

2. Affiliate

LEM affiliate means LEM HOLDING SA and any legal entity, branch or office directly or indirectly controlled by LEM HOLDING SA. “control” means the ability to vote more than 50% of the voting securities of the business entity or otherwise having the ability to direct the management and policies of such legal entity, branch or office.

3. Order

3.1. The contract is considered as concluded between LEM and the supplier when LEM has placed an order, unless the supplier rejects it in writing within 2 working days after receipt. The order together with these Conditions of Purchase and any other document specifically referred to in the order or separately agreed to in writing, such as technical specifications, drawings or quality requirements, will be binding and form part of the contract between LEM and the supplier.

3.2. The supplier shall fully comply with LEM's requirements as set forth in the order or in its attachment. Deviating comments on the order shall only be valid if approved in writing by LEM. In such a case, LEM will issue a revised order cancelling and superseding the previous one. In any case, the supplier undertakes to promptly inform LEM if any LEM's requirement contained in the order differs from the technical specifications validated by LEM.

3.3. Orders may be submitted, whether in writing or electronically, and do not need to be signed to be enforceable, unless otherwise required by applicable law.

4. Order change and cancellation

4.1. Subject to applicable law, LEM may at any time, issue a change order to the supplier (whether in writing or electronically), to make any change to an order even after it was approved (e.g. change to delivery dates, place(s) of delivery, packaging, quantities and/or the Goods).
4.2. If any such change causes a material increase or decrease in the cost of, or the time required for, performance of the order, an equitable adjustment shall be made to the price and/or delivery date. Any claim by the supplier for adjustment under this clause shall be made in writing, together with supporting documentation satisfactory to LEM. However, any such claim shall be deemed waived unless asserted within 2 working days after receipt by the supplier of the change order. Unless otherwise instructed by LEM, any claim by the supplier must be approved by LEM in writing before the supplier proceeds with such change. The supplier shall not suspend performance under any order while LEM and the supplier are in the process of making such changes and any related adjustments.

4.3. Except and only to the extent it is specifically precluded by applicable law and upon 10 days notice, LEM may cancel any order at any time and for its sole convenience on or before the lead time for production or 30 calendar days prior to the date of delivery, whichever is shorter, without any liability to LEM in connection with any such cancellation. If LEM cancels any order less than the lead time for production or 30 calendar days prior to the delivery date, whichever is shorter, LEM shall reimburse the supplier for the work already performed prior to the notice of cancellation that the supplier can document to LEM's satisfaction. The supplier shall not be paid for any work done after receipt of the notice of cancellation nor for any costs incurred by supplier's sub-suppliers or providers which the supplier could reasonably have avoided. LEM will in no event reimburse costs exceeding the contract price of the Goods under the cancelled order. This clause 4.3 is without prejudice to LEM's rights to cancel any order for cause. No further claims shall exist.

5. Prices and payment terms

5.1. The supplier shall provide the Goods at a firm-fixed price including all delivery costs. The price structure, including any applicable discounts or rebates, shall be clearly stated in the order. In case of late payment of undisputed amount, the supplier shall be entitled to interest in accordance with applicable law. Such price shall not be subject to revision nor any adjustment due to currency fluctuation. Unless otherwise agreed in writing, the price is fully inclusive of standard packaging and of any and all costs, risks and profits related to or in connection with the performance of the order. No extra charge of any kind will be allowed unless specifically agreed in writing by LEM in advance and stated in the order. Price increases shall be valid only if confirmed in writing by LEM's duly authorized representative.

5.2. Unless otherwise specified in the order, all prices are deemed delivery duty paid (DDP - Incoterms 2020) to the place of delivery specified by LEM. Currency is as set forth in the order.

6. Invoicing/Terms of payment

6.1. The supplier may issue an invoice after delivery but not later than 30 calendar days of delivery of the Goods.
6.2. The supplier shall submit to LEM invoices in a form and format satisfactory to LEM and complying with generally accepted accounting principles. In particular, invoice shall indicate the exact LEM order number, LEM designation of the Goods, quantity and price. The invoice address is according to the order. The value-added tax shall be shown separately on the invoice. The supplier shall be responsible for all consequences arising from the failure to meet these requirements.

6.3. Unless otherwise agreed in writing or except if it is specifically precluded by applicable law, the invoices are paid by LEM within 60 calendar days after receipt of correctly issued invoices. Payments shall in no event be construed as an acceptance of the Goods nor a waiver of notices of defects by LEM.

6.4. LEM reserves the right of set-off and the right of retention to the extent permitted by applicable law.

7. Place of delivery and passing of risk and ownership

7.1. Unless otherwise specified in the order, deliveries shall be DDP (Incoterms 2020) to the place of delivery specified by LEM on the order or LEM's place of business if no other place of delivery has been specified.

7.2. Each delivery shall include a detailed delivery note listing the order details, order number, order date and LEM name, with clear and correct description of tariffs codes (when applicable). The supplier shall ensure that all special documents required by law, such as safety data sheets, certificate of origin and export documents, accompany the delivery.



LEM General Terms and Conditions of Purchase

Общи условия за закупуване на LEM

- 7.3. Собствеността върху Стоките преминава към LEM с тяхната доставка до мястото на доставка.
- 8. Опаковка**
- 8.1. Опаковката трябва да бъде сигурна и подходяща, за да предотврати повреда по време на съхранение, транспорт и доставка. Доставчикът трябва да спазва всички специални инструкции за етикетирание и опаковане, дадени от LEM, без допълнителни разходи.
- 8.2. Доставчикът трябва да гарантира, че опаковката отговаря на приложимите екологични разпоредби.
- 9. Дати на доставка, закъснение**
- 9.1. Датите и количествата за доставка, посочени в поръчката, са задължителни. Датата на доставка се разбира като датата на доставка на Стоките на договореното място на доставка съгласно точка 7.1 по-горе.
- 9.2. Частични доставки и доставки преди срока не са разрешени, освен ако не е договорено друго.
- 9.3. Ако доставчикът предвижда, че няма да спази датата на доставка, той трябва незабавно да уведоми LEM писмено за причината и очакваната продължителност на закъснението.
- 9.4. В случай на преждевременна, закъсняла или частична доставка, доставчикът се счита незабавно за в неизпълнение без допълнително уведомление.
- 9.5. Приемането на преждевременна, закъсняла или частична доставка не се счита за отказ от правата, на които LEM има право в резултат на отклонение от задължителните дати за доставка.
- 9.6. В случай на закъснение, LEM си запазва правото да поиска неустойка в размер на 1% от договорната цена за всяка пълна или непълна седмица на закъснение, но не повече от 10% от стойността на закъснените количества. Неустойката не освобождава доставчика от задълженията му по договора. LEM си запазва правото да предяви допълнителни правни претенции, включително искове за допълнителни щети и/или прекратяване на договора, след достигане на максималната сума на неустойката.**
- 9.7. Освен в случай на формален, LEM има право да анулира поръчката без обезщетение или компенсация, като това не засяга правото на LEM да претендира за всякакви щети, загуби или вреди, произтичащи от закъснението, (i) ако прогнозната доставка е твърде закъсняла според нуждите на LEM и (ii) в случай на закъснение, което не е било предварително писмено съобщено **зпъление**
- 10. Зпъление**
- 10.1. Доставчикът се задължава да изпълни договора с необходимата грижа и ефективност, компетентно и професионално, в съответствие с най-добрите практики в индустрията.
- 10.2. В случай на Стоки, закупени от LEM за нуждите на производството на собствени продукти, доставчикът трябва да използва подходяща и документирана система за управление на качеството, за да гарантира проследимост на Стоките и всички материали в тях, както и съответствие със спецификациите и стандартите за качество. Доставчикът няма право да заменя или променя Стоките или материали в тях без предварително писмено съгласие от LEM. Всяка промяна в производственото място, дизайна на продукта, процеса или контрола подлежи на предварително писмено одобрение от LEM.
- 10.3. Доставчикът трябва незабавно да уведоми LEM писмено за всякакви обстоятелства, които могат да застрашат или възпрепятстват изпълнението на договора, включително възможни проблеми с качеството или безопасността на Стоките.
- 11. Поддоставчици и доставчици**
- 11.1. Назначаването на поддоставчици подлежи на предварително писмено одобрение от LEM.
- 11.2. Независимо от всякаква небрежност или вина, доставчикът поема неограничена отговорност за своите доставчици и поддоставчици, както за себе си, дори ако LEM ги е одобрил, като LEM няма никакви задължения или отговорности спрямо доставчиците и поддоставчиците на доставчика.
- 12. Проверка**
- 12.1. LEM има право, с разумно предизвестие, по всяко време по време на договора и за период от 12 месеца след това, да получи достъп и да извърши проверка на съоръженията и записите, свързани с проектирането, производството, тестването, съхранението и/или доставката на Стоките, включително, но не само, производствения и качествения контрол, тестовите операции и процедурите за съответствие, свързани със Стоките. Проверката може да бъде извършена от представители на LEM и/или клиенти на LEM. Доставчикът трябва да позволи на представителите на LEM и/или на клиенти на LEM достъп до помещениата, съоръженията, оборудването, персонала, книгите и записите на доставчика, доставчиците и поддоставчиците. Доставчикът трябва да гарантира, че LEM има право на достъп и проверка на доставчиците и поддоставчиците, както е посочено тук.
- 12.2. Такава проверка трябва да се извършва в съответствие с местните закони за поверителност и търговските тайни. Обхватът на одитите трябва да бъде ограничен до проверка на съответствието с настоящото Споразумение и не освобождава доставчика от неговите задължения по договора.
- 13. Гаранция и правни средства**
- 13.1. Доставчикът гарантира, че Стоките: (i) отговарят на всички спецификации, чертежи, планове и данни на LEM (във всякакъв формат) или предоставени от LEM и приети от доставчика или съвместно договорени писмено от страните, както и на всички изисквания и условия, посочени в поръчката; (ii) отговарят на приложимите закони, стандарти, правила, разпоредби и изисквания в местата, където Стоките се произвеждат, съхраняват, транспортират, използват и продават; (iv) са без дефекти в дизайна, материала и изработката; (v) са без дефекти в правото на собственост и без претенции от трети страни; (vi) са подходящи за предназначението си; (vii) отговарят на договорените стандарти за качество между LEM и доставчика, ако има такива; (viii) са нови и неизползвани към датата на доставка.
- 13.2. Гаранционният срок е 36 месеца от датата на доставка на Стоките или по-дълъг срок, ако доставчикът предостави такава гаранция.**
- 13.3. Доставчикът освобождава LEM от задължението да инспектира Стоките при получаването им.
- 13.4. Всяко уведомление за дефекти в рамките на гаранционния срок се счита за направено навреме и доставчикът се отказва от възражението за забавено уведомление.
- 13.5. В случай на дефектни или несъответстващи Стоки, LEM може по свое усмотрение: (i) да изиска от доставчика да отстрани дефектите безплатно; (ii) да изиска от доставчика да замени дефектните Стоки безплатно; (iii) да намали цената пропорционално на дефектите; (iv) да получи пълно възстановяване на платената цена за дефектните или несъответстващи Стоки; (v) да прекрати договора.
- Във всички случаи LEM запазва правото да претендира всички щети в допълнение към горепосочените средства за защита.
- 13.6. Ако доставчикът не успее да отстрани дефекта в разумен срок след уведомление от LEM или в случай на спешност, LEM има право да отстрани дефекта самостоятелно или чрез трета страна за сметка и риск на доставчика.
- 13.7. След като дефектът бъде отстранен или дефектните/несъответстващи Стоки бъдат заменени, гаранционният срок започва отново.
- 13.8. **Посочените тук средства за защита не се считат за изключителни и се глукват в съответствие с приложимото законодателство. Нищо в тази клауза не изключва или ограничават отговорността за груба небрежност, умишлено нарушение или телесна повреда.** Доставчикът се съгласява, че гаранциите, посочени тук, са в допълнение към всяка законна гаранция, изрична или подразбираща се, приложима към съответната поръчка. Те остават в сила независимо от всякаква проверка, тест, приемане и плащане от страна на LEM, както и от прекратяване на поръчки или свързани договори.
- 14. Остаряване на продукт**
- 14.1. Ако доставчикът прекрати производството на Стоките, той трябва да уведоми LEM поне 18 месеца предварително и да даде възможност на LEM да направи последна поръчка по всяко време в рамките на този 18-месечен период.
- 7.3. The supplier will be responsible for any damage caused by wrong, missing or insufficient documentation. Wrong, missing or insufficient documentation may delay payment, except and only to the extent it is specifically precluded by applicable law.
- 7.4. Ownership of the Goods passes to LEM with their delivery to the place of delivery.
- 8. Packaging**
- 8.1. Packaging must be secure and adequate for preventing damage during storage, transport and shipment. The Supplier must comply with any special labelling and packaging instructions given by LEM at no further cost.
- 8.2. The supplier shall ensure that the packaging complies with the applicable environmental regulations.
- 9. Delivery dates, delay**
- 9.1. Delivery dates and quantities specified in the order are binding. Delivery date shall be understood as the date of delivery of the Goods at the agreed place of delivery in accordance with clause 7.1 above.
- 9.2. Partial deliveries and early deliveries are not permitted, unless otherwise agreed.
- 9.3. If the supplier anticipates that the delivery date will not be met, the supplier shall forthwith notify LEM in writing of the reason and the expected duration of the delay.
- 9.4. In case of early, delayed or partial delivery, the supplier shall be immediately deemed to be in default without notice.
- 9.5. Acceptance of an early, delayed or partial delivery shall not be deemed a waiver of the rights that LEM is entitled to as a result of supplier's deviation from the binding delivery dates.
- 9.6. In the event of delay, LEM reserves the right to claim liquidated damages amounting to 1% of the contract price per complete or incomplete week of delay, but not exceeding 10% of the delayed quantities. The liquidated damages shall not relieve the supplier from its obligations under the contract. LEM reserves the right to assert any further legal claims, including the right to claim additional damages and/or terminate the contract once the maximum penalty amount is reached.**
- 9.7. Except in case of Force Majeure, LEM shall have the right to cancel the order without indemnity or compensation and unaffected LEM's right to claim for any damage, loss or prejudice arising from the delay, (i) if the forecast delivery is too late according to LEM's needs and (ii) in the event of any delay that has not been notified in writing in advance.
- 10. Performance**
- 10.1. The supplier undertakes to perform the contract with all due diligence and efficiency, in a competent and workmanlike manner and in compliance with the best practices of the industry.
- 10.2. In case of Goods procured by LEM for the need of manufacture of its own products, the supplier shall use an appropriate and documented quality management system to ensure at all times traceability of the Goods and any materials in the Goods as well as conformity of the Goods with the agreed specifications and quality standards. The supplier shall not substitute or modify the Goods nor any materials in the Goods without LEM prior written consent. Any change in manufacturing site, product design, process or control, is subject to LEM's prior written agreement.
- 10.3. The supplier shall promptly notify LEM in writing of any circumstances which could endanger or hinder the performance of the contract, including any possible quality or safety issue with the Goods.
- 11. Sub-suppliers and providers**
- 11.1. The commissioning of sub-suppliers is subject to the prior written approval of LEM.
- 11.2. Independently of any negligence or fault, the supplier shall assume unlimited liability for its providers and sub-suppliers as for itself, even though LEM has approved them and LEM shall have no obligation and no liability whatsoever vis-à-vis the providers and sub-suppliers of the supplier.
- 12. Inspection**
- 12.1. LEM is entitled, upon reasonable notice, at any time during the contract and for a period of 12 months thereafter, to access and inspect the facilities and records relating to the design, manufacture, testing, storage and/or delivery of the Goods, including, without limitation, the manufacturing and quality control, testing operations and compliance procedures relating to the Goods. The inspection may be carried out by LEM's representatives and/or LEM's customers. The supplier shall allow LEM's representatives and/or LEM's customers to access to the premises, facilities, equipment, personnel, books and records of the supplier, providers and sub-suppliers. The supplier shall ensure that LEM has the right to access and inspect the providers and sub-suppliers as set forth herein.
- 12.2. Such inspection shall be exercised in compliance with local privacy and trade secret laws. The scope of audits shall be limited to verifying compliance with this Agreement and shall not relieve the supplier from its obligations under the contract.
- 13. Warranty and Remedies**
- 13.1. The supplier warrants that the Goods (i) comply with all the specifications, blueprints, drawings and data of LEM (in any format) or provided by LEM and accepted by supplier or jointly agreed by the Parties in writing, and with all the requirements and conditions written on the order, (ii) comply with the applicable laws, standards, rules, regulations and requirements where the Goods are manufactured, stored, shipped, used and sold, (iv) are free from defect in design, material and workmanship, (v) are free from defects of title and rights of third parties, (vi) are suitable for their intended purposes, (vii) meet the quality agreements between LEM and the supplier, if any, and (viii) are new and unused at the delivery date.
- 13.2. The warranty period shall be 36 months from the date of delivery of the Goods or for a longer period if the supplier issues such a warranty.**
- 13.3. The supplier hereby discharges LEM from its obligation to inspect the Goods at receipt.**
- 13.4. Any notification of defects within the warranty period is deemed made in time and the supplier hereby waives the objection of delayed notification.
- 13.5. In the event of defective or non-conforming Goods, LEM may, at its option (i) require the supplier to remedy the defects at no charge, (ii) require the supplier to replace the defective Goods at no charge, (iii) reduce the price in proportion to the defects, (iv) obtain from supplier total reimbursement of the purchase price paid for the defective or non-conforming Goods or (iv) terminate the contract. In any case, LEM retains the right to claim all damages in addition to the remedies set out above in this clause.
- 13.6. If the supplier is unable to eliminate a defect within a reasonable time since notification of the defect or non-conformance by LEM or in case of urgency, LEM shall be entitled to eliminate the defect itself or through a third party at the cost and risk of the supplier.
- 13.7. After the defect has been remedied or the defective or non-conforming Goods have been replaced, the warranty period shall commence anew.
- 13.8. The remedies set forth herein shall not be deemed exclusive and shall be construed in accordance with applicable law. Nothing in this clause shall exclude or limit liability for gross negligence, willful misconduct, or personal injury.** The supplier agrees that the warranties specified herein shall be in addition to any warranty by law, whether express or implied, applicable to the relevant order. They shall survive any inspection, test, acceptance and payment by LEM, as well as any termination of orders or of agreements related to orders.
- 14. Product obsolescence**
- 14.1. If the supplier discontinues the production of the Goods, the supplier shall inform LEM at least 18 months in advance and allow LEM the opportunity to place a final order at all times within such an 18-month period.



LEM General Terms and Conditions of Purchase

Общи условия за закупуване на LEM

15. **Обезщетение, застраховка**
- 15.1. Доставчикът се задължава да обезщети LEM и неговите акционери, директори, служители, агенти, подизпълнители, доставчици и клиенти („Обезщетените страни“) и да ги защити от всички разходи и щети (включително адвокатски и юридически такси), както и да заплати всички разходи и щети, понесени от Обезщетените страни във връзка с: (i) претенции от трети страни, произтичащи от предоставените от доставчика Стоки, включително, но не само, отговорност за продукт (ако е приложима); (ii) нарушение от страна на доставчика на Условията за покупка или на поръчка, независимо дали доставчикът е действал небрежно или виновно. Тази отговорност включва, но не се ограничава до, разходи за изтегляне на продукти, демонтаж, монтаж, тестване и транспорт на дефектни продукти от и до клиенти на LEM.
- 15.2. Доставчикът трябва да притежава и поддържа всички необходими застрахователни покрития с одобрени застрахователи, включително, но не само, професионална отговорност и обществена отговорност (с разширена отговорност за продукти), които покриват и разходите за изтегляне на продукти. По искане на LEM, доставчикът трябва да предостави сертификат за застраховка като доказателство за подходящо покритие. Застрахователната сума по тази точка не се счита и не може да се тълкува като ограничение на отговорността.
16. **Права върху интелектуална собственост**
- 16.1. Доставчикът гарантира, че Стоките не нарушават авторски права, патенти, търговски марки, дизайни или други права на интелектуална собственост на трети страни.
- 16.2. Доставчикът трябва незабавно да защити Обезщетените страни (както са дефинирани в точка 15.1) срещу претенции от трети страни, свързани с предполагаемо нарушение на права върху интелектуална собственост, и да заплати всички разходи и щети, понесени от Обезщетените страни (включително разумни адвокатски такси) във връзка с такива претенции. Доставчикът гарантира, че има пълно право да използва, произвежда и продава Стоките и че LEM има пълно право да използва и препродава тези Стоки.
- 16.3. Без да се засягат правата на LEM по точка 16.2, доставчикът трябва за своя сметка, по избор на LEM, или да постигне споразумение, което да предостави на LEM право да използва Стоките без отговорност за нарушение, или да ги замени със сходни, одобрени от LEM, или да възстанови на LEM сума, равна на покупната цена на засегнатите Стоки.
17. **Собственост върху информация и материали**
- 17.1. Всяка интелектуална, търговска и техническа информация и материали, включително, но не само, патенти, ноу-хау, търговски марки, лого, дизайни, чертежи, инструменти, форми, матрици, планове, шаблони, мостри, спецификации, тестово оборудване, производствени и/или тестови и качествени процеси, които LEM предоставя на доставчика, независимо от формата, остават собственост на LEM („Собственост на LEM“). Доставчикът не трябва да извършва или да допуска действия, които по какъвто и да е начин накърняват правата, собствеността или интересите на LEM върху тази собственост. LEM си запазва всички права върху Собствеността на LEM.
- 17.2. Собствеността на LEM не може да бъде променяна без писмено съгласие от LEM. Всички елементи трябва да бъдат ясно маркирани като собственост на LEM и отделени от собствеността на доставчика. Те не могат да бъдат използвани от доставчика, освен за изпълнение на договора или с писмено разрешение от LEM, и могат да бъдат предоставяни на трети страни само с предварително писмено съгласие от LEM. Стоки, произведени с помощта на Собствеността на LEM, не могат да бъдат използвани от доставчика или предлагани/доставяни на трети страни.
- 17.3. Докато се намира във владение или контрол на доставчика, Собствеността на LEM се съхранява за сметка и риск на доставчика. Доставчикът гарантира, че ще я поддържа в добро състояние и ще я съхранява безопасно, като ще я замени при загуба или унищожаване. Доставчикът се задължава да извършва навременна поддръжка и инспекция за своя сметка и да докладва незабавно за всяка повреда. Доставчикът трябва да застрахова Собствеността на LEM срещу загуба от пожар, вода и кражба за своя сметка.
- 17.4. Всяко право на задържане по отношение на собствеността на LEM е изрично изключено и доставчикът се задължава, че собствеността на LEM ще бъде свободна от всякакви тежести, залози, обезпечения и претенции от страна на доставчика и неговите кредитори. Освен ако не е договорено друго, собствеността на LEM трябва автоматично да бъде върната или унищожена по искане на LEM. Независимо от горното, в случай на несъстоятелност или фалит на доставчика, представителите на LEM имат право да влязат в помещението на доставчика по всяко време и да премахнат собствеността на LEM.
- 17.5. В случай че доставчикът не изпълни някое от своите задължения по този раздел 17, LEM има право да претендира обезщетение за причинените вреди.
- 17.6. Всяка интелектуална собственост, независимо от формата, създадена, разработена или предоставена от доставчика във връзка с поръчката, както и всички свързани с нея права, ще бъдат изключителна собственост на LEM, като такава интелектуална собственост се счита за създадена по поръчка. В случай че прякото прехвърляне на права не е възможно съгласно приложимото законодателство, доставчикът се задължава за своя сметка да извърши всички необходими действия за прехвърляне и прехвърляне на правата на LEM или, ако това не е разрешено, да предостави на LEM неотменимо и безсрочно, изключително, напълно платено и безвъзмездно, световно право и лиценз за използване, модифициране, създаване на производни произведения, разпространение, отдаване под наем, продажба, внос, износ, разработване, прехвърляне и по друг начин използване на такава интелектуална собственост самостоятелно или в комбинация с други стоки и свързани услуги. Ако доставчикът не извърши това в разумен срок, LEM има право да предприеме всички необходими действия, да поиска съдействие и възстановяване на направените разходи.
- 17.7. В степеня, в която LEM не притежава всички индустриални и интелектуални права върху Стоките, доставката на Стоките на LEM се счита за включваща световен, напълно платен, безвъзмезден, безсрочен и неотменим лиценз за използване и предоставяне на сублиценз за всяка интелектуална собственост и свързани с нея права за използване, продажба, предлагане за продажба, внос и износ, опаковане, тестване, контрол на качеството, отдаване под наем или друго разпоредение със Стоките за тяхното предназначение и всяка свързана услуга.
18. **Поверителност**
- 18.1. Докато информацията не е публично достъпна, доставчикът се задължава да pazi в строга конфиденциалност всяка информация, предоставена от LEM и свързана с поръчката и нейното изпълнение, включително, но не само, всяка собственост на LEM, както и всякакви други данни, документи и опит на LEM, неговите дъщерни дружества или техни клиенти и бизнес партньори. Доставчикът няма право да разкрива такава информация на трети страни или да я използва за каквато и да е друга цел, освен за изпълнение на договора, освен ако не е изрично договорено писмено с LEM.
- 18.2. Информацията на LEM не трябва да се съхранява по-дълго от необходимото за предоставяне на Стоките. Незабавно след прекратяване на договора или по всяко време при писмено искане от LEM, доставчикът трябва да върне на LEM или, по избор на LEM, да унищожи информацията на LEM и всички нейни копия, с изключение на копия, които трябва да бъдат съхранявани съгласно приложимото законодателство или които се намират в автоматични резервни копия или системи за възстановяване при бедствия, при условие че тези копия не са лесно достъпни и не се използват за цели, които не са разрешени. В случай на унищожаване, доставчикът трябва да потвърди писмено това унищожаване на LEM.
- 18.3. Разкриването на договора за рекламни или референтни цели не е разрешено без писмено съгласие от LEM.
- 18.4. Доставчикът е обвързан с това задължение както по време, така и след прекратяване на договора. Доставчикът е длъжен да обвърже своите служители, агенти и поддоставчици със сходни задължения за неразкриване и неупотреба.
15. **Indemnification, Insurance**
- 15.1. The supplier shall indemnify LEM and its shareholders, directors, officers, employees, agents, subcontractors, suppliers and customers (the “Indemnified Parties”) for and hold such Indemnified Parties harmless from all costs and all damages (including attorney and legal fees), and, shall pay any costs and damages incurred by the Indemnified Parties from and against (i) any third-party claims arising from the Goods provided by the supplier, including but not limited to product liability (if applicable) (ii) a breach of the supplier of the Conditions of Purchase or any order, whether or not the supplier may have been negligent or at fault. This liability includes, but is not limited to, the costs of product recall actions, the costs of dismantling, installation, testing, and transportation of defective products at (from and to) LEM’s customers.
- 15.2. The supplier shall have and maintain all necessary insurance coverages with insurance carriers to the satisfaction of LEM, including, but not limited, professional liability and public liability insurance (with extended product liability insurance) that also covers the costs of any recalls. At any time upon LEM’s request, the supplier shall provide LEM with a certificate of insurance as evidence of appropriate coverages. The insured amount under this clause 15.2 cannot be considered nor construed as a limitation of liability.
16. **Intellectual property rights**
- 16.1. The supplier warrants that the Goods do not infringe any copyrights, patents, trademarks, designs or other property rights of third parties.
- 16.2. The supplier shall promptly defend the Indemnified Parties (as defined in clause 15.1) against any third-party claims based on alleged intellectual property rights infringement and pay any costs and damages incurred by the Indemnified Parties (including reasonable attorney fees), in conjunction with such claims. Supplier guarantees that it has full right to use, produce and sell the Goods to be supplied and that LEM shall have full right to use and re-sell such Goods.
- 16.3. Without prejudice to LEM’s rights under clause 16.2, the supplier shall at its own expense, at LEM’s option, either reach a settlement which grants LEM the right to use the Goods free of any liability for infringement, or replace it with a similar one as agreed by LEM, or and credit LEM with an amount equal to the purchase price of the Goods subject to the claim.
17. **Ownership of information and material**
- 17.1. Any and all intellectual property, commercial and technical information and material, including, without limitation, patents, know-how, trademarks, logo, designs, drawings, tools, molds, dies, plans, templates, samples, specifications, test equipment, manufacturing and/or testing and quality processes that LEM discloses and makes available to the supplier, in whatever form and format, shall be and remain LEM’s property (hereinafter “LEM Property”). The supplier shall not at any time do or cause to do, directly or indirectly, any act which impairs or tends to impair in any way LEM’s rights, title or interest in and to any of LEM Property. LEM reserves all rights in respect of LEM Property.
- 17.2. LEM Property shall not be modified without the written consent of LEM. Any items of LEM Property shall be clearly marked by the supplier as being owned by LEM and separated from the supplier property. LEM Property shall not be used by the supplier except for performance of the contract, or as authorized in writing by LEM and may only be made available to third parties with LEM prior written consent. The Goods manufactured with any LEM Property may neither be used by the supplier itself nor offered or supplied to third parties.
- 17.3. While in supplier’s possession or control, LEM Property shall be held at supplier’s cost and risk. The supplier warrants that it will keep any items of LEM Property in good condition and safely stored and will replace any such items when lost or destroyed. The supplier undertakes to carry out in a timely manner any needed maintenance and inspection work on any items of LEM Property at his own expense and shall promptly report any failure. The supplier shall insure at his expense any items of LEM Property against loss by fire, water and theft.
- 17.4. Any right of retention with respect to LEM Property is expressly excluded and the supplier undertakes that LEM Property shall be free and clear of all liens and encumbrances, security interests and claims of the supplier and supplier’s creditors. Unless otherwise agreed, LEM Property must be automatically returned or destroyed at LEM’s request. Notwithstanding the foregoing, in the event of supplier’s insolvency or bankruptcy, LEM’s representatives are authorized to enter the supplier’s premises at any time and remove LEM Property.
- 17.5. In case the supplier fails to comply with any of its obligations under this Section 17, LEM shall be entitled to claim compensation for the resulting damages.
- 17.6. Any intellectual property whatsoever the form, generated, created or provided by the supplier for the order and any right related thereto shall be the sole property of LEM, such intellectual property being considered works created under commissioning. In case such direct vesting of rights is not possible under the applicable law, the supplier shall at supplier’s costs perform any and all actions, necessary to transfer and assign to LEM, or if not allowed under the applicable law, to provide LEM with an irrevocable and perpetual, sole and exclusive, fully paid and royalty-free, worldwide, sublicensable right and license to use (have used), modify and make derivative work, distribute directly and indirectly, lease, sell, offer for sale, import, export, develop, transfer, and otherwise dispose of and exploit such intellectual property alone or combined with any other good and related services thereof. Should the supplier fail to do so within a reasonable time and in addition to any other remedies available to LEM, LEM shall be entitled to handle all necessary procedures, ask for assistance and reimbursement of the costs incurred.
- 17.7. To the extent LEM doesn’t own all industrial and intellectual property rights in the Goods, the supply of the Goods to LEM shall be deemed to include a worldwide, fully paid-up, royalty-free, perpetual and irrevocable license to use and sublicense any and all intellectual property and rights related thereto for the use, sale, offer to sell, importing and exporting, packaging, testing, quality control, lease or other disposition of the Goods for their intended purpose and use and any service related thereto.
18. **Confidentiality**
- 18.1. As long as it is not entered into the public domain, the supplier shall keep as strictly confidential any and all information furnished by LEM and related to the order and its execution, including, without limitation, all LEM Property as well as any other data, documents and experience of LEM, its affiliates or their respective customers or business partners, and shall not disclose any such information to any third party, or use such information for any purpose other than performing the contract, except otherwise expressly agreed to in writing by LEM.
- 18.2. LEM information shall not be retained for longer than necessary to provide the Goods. Immediately upon termination of the contract or at any time upon LEM written request, the supplier shall either return to LEM or, at LEM’s option, destroy LEM information and all copies thereof, except for copies which must be retained in accordance with applicable law or which reside on automatic computer back-up or disaster recovery systems so long as such residing copies are not readily accessible and are not used or consulted for any purpose not permitted. In case of destruction, the supplier shall confirm in writing such destruction to LEM.
- 18.3. The disclosure of the contract for advertising or reference purposes shall not be allowed without LEM’s written consent.
- 18.4. The supplier shall be bound by this undertaking on and after termination of the contract. Supplier is obliged to bind its employees, agents and sub-suppliers with similar non-use and confidentiality obligations.



LEM General Terms and Conditions of Purchase

Общи условия за закупуване на LEM

19. Защита на данните

- 19.1. При изпълнение на договора доставчикът може да се наложи да обработва лични данни за LEM или неговите служители. Доставчикът носи отговорност за обработката на такива лични данни в съответствие с приложимото законодателство за защита на данните и само за целите на изпълнение на договора. Доставчикът няма право, без предварително писмено съгласие от LEM, да прехвърля лични данни на трети страни или в държави с по-ниско ниво на правна защита от страната на произход на съответните лични данни.
- 19.2. Доставчикът е уведомлен и се съгласява, че LEM обработва лични данни за доставчика и неговите представители (като име, адрес, телефонен номер, факс и имейл адрес) за целите на договора между LEM и доставчика и за управление и администриране на покупки и снабдителни услуги в рамките на групата LEM. Доставчикът се съгласява LEM да споделя лични данни с други дружества от групата LEM, включително за административни и маркетингови цели. Доставчикът разбира и се съгласява, че лични данни могат да бъдат прехвърляни и обработвани в бази данни, разположени и достъпни глобално от персонала на дружества от групата LEM и от трети страни, действащи от името на LEM по целия свят, включително в държави с по-ниско ниво на правна защита от страната на регистрацията на доставчика. Доставчикът гарантира, че обработва лични данни законосъобразно и че LEM има право да обработва за свои цели всякакви лични данни, предоставени от доставчика.
- 19.3. Доставчикът трябва да прилага подходящи технически и организационни мерки за защита на личните данни, включително криптиране, контрол на достъпа и процедури за уведомяване при пробив, в съответствие с приложимото законодателство.

20. Спазване на нормативната уредба

- 20.1. Доставчикът трябва да спазва напълно всички приложими закони и разпоредби за контрол на износа и вноса. Доставчикът ще получи за своя сметка всички необходими разрешения и лицензи за внос, износ, трансфер и повторен износ на Стоките и ще съхранява документация, доказваща съответствие с тези закони и разпоредби. Доставчикът трябва: (i) да идентифицира всякакви стоки или технологии с двойна употреба и да сътрудничи напълно с LEM за получаване на необходимите разрешения; (ii) да информира LEM за забрани или ограничения за износ и/или внос, когато е приложимо.
- 20.2. Доставчикът трябва да спазва всички приложими закони, стандарти, правила, разпоредби и изисквания на юрисдикцията, в която Стоките се произвеждат, съхраняват, транспортират и продават, както и свързани с неговата дейност. Доставчикът носи всички финансови и/или административни последици, понесени от LEM, особено в резултат на неспазване от страна на доставчика или неговите служители, подизпълнители и доставчици на разпоредбите на съответните закони, укази или наредби.
- 20.3. Доставчикът трябва да гарантира, че Стоките, включително вграден софтуер, отговарят на всички приложими закони и разпоредби, включително, но не само, Регламент за данните на ЕС (EU Data Act), Закон за киберустойчивостта (Cyber Resilience Act), Директива NIS2, Закон за изкуствен интелект (AI Act), както и еквивалентни швейцарски, американски и китайски закони относно данни, киберсигурност и изкуствен интелект. Доставчикът трябва да прилага подходящи технически и организационни мерки за осигуряване на съответствие и незабавно да докладва и отстранява всякакви несъответствия, слабости и уязвимости на Стоките. Доставчикът обезщетява и освобождава LEM от всякакви претенции, санкции, щети или разходи, произтичащи от неспазване на такива разпоредби, включително пробиви на данни, регулаторни действия или неспазване на законови задължения. LEM си запазва правото да извършва одит на съответствието и да изисква коригиращи действия за сметка на доставчика.

21. Прекратяване

- 21.1. LEM има право да прекрати всяка поръчка чрез препоръчано писмо с обратна разписка, без да дължи компенсация или неустойка на доставчика, ако: (i) доставчикът не достави Стоките (включително изпълнението на услуги) в срок, посочен в поръчката, и заключението продължи повече от една (1) седмица без одобрение от LEM; (ii) доставчикът не спазва гаранционните си задължения; (iii) доставчикът неоснователно откаже да одобри промени в поръчката съгласно точка 4.2; (iv) доставчикът наруши някое от задълженията си по Условиата за покупка или по договор между страните, към който поръчката се отнася, и нарушението не бъде отстранено в срок от десет (10) работни дни след писмено уведомяване от LEM; (v) срещу доставчика бъде започнато производство по несъстоятелност, фалит или подобни закони; (vi) настъпи събитие, което представлява форсмажор съгласно точка 23 по-долу.
- 21.2. Доставчикът има право да прекрати всяка поръчка чрез препоръчано писмо с обратна разписка, ако: (i) LEM наруши някое от задълженията си по Условиата за покупка и нарушението не бъде отстранено в срок от десет (10) работни дни след писмено уведомяване от доставчика; (ii) срещу LEM бъде започнато производство по несъстоятелност, фалит или подобни закони; (iii) LEM не изпълни задълженията си за плащане на неоспорвана сума въпреки писмено уведомление от доставчика, което остане без резултат в рамките на десет (10) работни дни.

22. Етичен кодекс на LEM

- 22.1. Доставчикът, неговите служители, агенти, поддоставчици и доставчици се очаква да спазват изискванията, посочени в Етичния кодекс на LEM, както и всяка актуализирана версия на същия. Приемането на Етичния кодекс на LEM от доставчика е предварително условие за продължаване на бизнес отношенията между LEM и доставчика. Доставчикът носи отговорност за осигуряване на спазването на Етичния кодекс на LEM от всички негови служители, агенти, поддоставчици и доставчици. LEM си запазва правото да извършва одит на съответствието с Етичния кодекс на LEM, който може да включва инспекции на обекти. Неспазването на Етичния кодекс на LEM дава право на LEM да прекрати договора поради съществено нарушение без компенсация

23. Форсмажор

- 23.1. Всяка от страните има право да спре изпълнението на своите задължения по договора, доколкото това изпълнение е възпрепятствано от форсмажорни обстоятелства, т.е. събитие, което не е било предвидимо от засегнатата страна към момента на сключване на съответната поръчка, е неизбежно и извън контрола на засегнатата страна и за което тя не носи отговорност. Следните събития (списъкът не е изчерпателен) се считат за форсмажорни, доколкото отговарят на горните характеристики: стачка, бойкот, ембарго, ограничения за износ, бунт, епидемии, природни бедствия, екстремни природни явления, война, терористични актове. Всяка страна трябва да положи разумни търговски усилия за минимизиране на ефектите от форсмажор. Форсмажор се тълкува съгласно приложимото законодателство и юрисдикция.
- 23.2. Страната, която твърди, че е засегната от форсмажор, трябва незабавно да уведоми другата страна писмено за настъпването и прекратяването на такива обстоятелства. Ако засегнатата страна не предостави такова уведомление, другата страна има право на компенсация за допълнителни разходи, които е понесла и които е могла да избегне, ако е получила уведомление.
- 23.3. Всяка от страните има право да прекрати договора с писмено уведомление до другата страна, ако изпълнението на договора е спряно поради форсмажор за повече от 30 календарни дни.

24. Прехвърляне

- 24.1. Доставчикът няма право да прехвърля, преотстъпва или обременява каквито и да било права, произтичащи от договора, без предварително писмено съгласие от LEM. LEM има право да прехвърля, преотстъпва или обременява на трета страна всякакви права, произтичащи от договора.

25. Устойчивост, трудово и екологично съответствие

- 25.1. Доставчикът трябва да гарантира, че Стоките, включително вградените софтуер, се произвеждат, разработват и доставят в съответствие с международно признати стандарти за трудови практики, човешки права и опазване на околната среда. Това включва, но не се ограничават до: (i) осигуряване на безопасни и здравословни условия на труд; (ii) прилагане на предпазни мерки за здраве и безопасност; (iii) забрана на дискриминация, тормоз и насилие; (iv) спазване на приложимите трудови закони относно работното време, заплащане и свобода на сдружаване; (v) прилагане на мерки за намаляване на енергийното потребление и емисиите на парникови газове; (vi) насърчаване на биоразнообразието и отговорно управление на отпадъците; (vii) спазване на екологични разпоредби, включително REACH и RoHS.

19. Data Protection

- 19.1. When performing the contract, the supplier may need to process personal data about LEM or its employees. The supplier shall be responsible for processing such personal data in compliance with the applicable data protection laws and only for the purpose of performing the contract. The supplier shall not, without LEM's prior written consent, transfer personal data to any third party or a country offering a lower level of legal protection than in the country of origin of the personal data in question.
- 19.2. The supplier is advised and consents that LEM processes personal data about the supplier and its representatives (such as the name, address, telephone number, fax number and e-mail address of the supplier's representatives) for the purposes of the contract between LEM and the supplier and managing and administering LEM group-wide purchases and procurement services. The supplier consents to LEM sharing personal data with other LEM affiliates, including for administrative and marketing purposes. The supplier understands and consents that personal data may be transferred to and processed in databases located and accessible globally by the personnel of LEM affiliates and any third-party service providers acting on LEM's behalf worldwide, including in countries offering a lower level of legal protection than in supplier's country of incorporation. The supplier warrants that it processes personal data lawfully and that LEM has the right to process for its own purposes any personal data transferred by the supplier.
- 19.3. The Supplier shall implement appropriate technical and organizational measures to protect personal data, including encryption, access controls, and breach notification procedures, in accordance with applicable laws.

20. Regulatory Compliance

- 20.1. The supplier shall remain in full compliance with all applicable export and import control laws and regulations. The supplier will obtain, at its own expenses, any import, export, transfer and re-export approvals and licenses required for the Goods and will retain documentation evidencing compliance with those laws and regulations. The supplier shall (i) identify any dual-use goods or technology and to fully cooperate with LEM in obtaining the necessary authorizations and (ii) inform LEM about export and/or import bans or restrictions when relevant.
- 20.2. The supplier shall comply with all applicable laws, standards, rules, regulations and requirements of the jurisdiction where the Goods are manufactured, stored, shipped and sold and relating to its activity. Supplier shall bear all the financial and/or administrative consequences incurred by LEM; in particular, as a result of the failure by the supplier or its employees, subcontractors and suppliers, to comply with the provisions of the said laws, decrees or regulations.
- 20.3. The Supplier shall ensure that the Goods, including embedded software, complies with all applicable laws and regulations, including but not limited to the EU Data Act, Cyber Resilience Act, NIS2 Directive, AI Act, and equivalent Swiss, US and Chinese laws on data, cybersecurity, and AI. The Supplier shall implement appropriate technical and organizational measures to ensure compliance and shall promptly report and remedy any non-conformity, weaknesses and vulnerabilities of the Goods. The supplier shall indemnify and hold harmless LEM from any claims, penalties, damages, or costs arising from non-compliance with such regulations, including data breaches, regulatory actions, or failure to meet legal obligations. LEM reserves the right to audit compliance and require corrective actions at the supplier's expense.

21. Termination

- 21.1. LEM shall have the right to terminate any order by registered letter with acknowledgment of receipt, without paying any compensation or penalty to supplier if: (i) supplier fails to deliver the Goods (including the performance of any services) within the date scheduled in the order, and the delay lasts more than one (1) week without being approved by LEM; (ii) supplier fails to comply with warranty obligations; (iii) supplier unreasonably withholds its consent to order changes as per Section 4.2 above; (iv) supplier is in breach of any of its obligations arising from the Conditions of Purchase or from a contract between the parties to which the order is subject, and breach is not cured within ten (10) working days from reception of written notice from LEM of the breach; (v) a proceeding under insolvency, bankruptcy or similar laws is commenced against supplier; or (vi) an occurrence that constitutes a circumstance of Force Majeure according to Section 23 hereafter.
- 21.2. Supplier shall have the right to terminate any order by registered letter with acknowledgment of receipt in case (i) LEM is in breach of any of its obligations arising from the Conditions of Purchase and such breach is not cured within ten (10) working days from receipt of written notice from Supplier; (ii) a proceeding under insolvency, bankruptcy or similar laws is commenced against LEM; (iii) LEM fails to meet payment obligations of undisputed amount despite written notice from Supplier remained without effect during ten (10) working days.

22. LEM Code of Conduct

- 22.1. The supplier, its employees, agents, sub-suppliers and providers are expected to comply with the requirements set forth in LEM Code of Conduct, and any updated version thereof. Acceptance of LEM Code of Conduct by the supplier is a pre-requisite to any continued business relationship between LEM and the supplier. The supplier is responsible for ensuring compliance with LEM Code of Conduct by all its employees, agents, sub-suppliers and providers. LEM reserves the right to audit compliance with LEM Code of Conduct which may include facility inspections. Failure to adhere to LEM Code of Conduct shall entitle LEM to terminate the contract for material breach without compensation.

23. Force Majeure

- 23.1. Either party shall be entitled to suspend performance of his obligations under the contract to the extent that such performance is impeded by Force Majeure, meaning an event that was not foreseeable by the affected party at the time of execution of the respective order, is unavoidable and outside the control of the affected party, and for which the affected party is not responsible. The following events (the list of which is not exhaustive) shall be considered as Force Majeure events to the extent they present the characteristics described above: strike, boycott, embargo, export restrictions, riot, epidemics, natural disasters, extreme natural events, act of war, terrorist acts. Each party shall use its commercially reasonable efforts to minimize the effects of any event of Force Majeure. Force Majeure shall be interpreted in accordance with the applicable jurisdiction and laws.
- 23.2. The party claiming to be affected by Force Majeure shall notify the other party in writing without delay on the intervention and on the cessation of such circumstance. If the affected party fails to give such notice, the other party shall be entitled to compensation for any additional costs which it incurs and which could have avoided had it received such notice.
- 23.3. Either party shall be entitled to terminate the contract by written notice to the other party if performance of the contract is suspended for Force Majeure for more than 30 calendar days.

24. Assignment

- 24.1. The supplier may not assign, transfer or encumber any rights resulting from the contract without LEM's prior written consent. LEM is allowed to assign, transfer or encumber to any third party any rights resulting from the contract.

25. Sustainability, Labor and Environmental Compliance

- 25.1. The Supplier shall ensure that the Goods, including embedded software, are manufactured, developed, and delivered in accordance with internationally recognized standards for labor practices, human rights, and environmental protection. This includes, but is not limited to: (i) providing safe and healthy working conditions; (ii) implementing health and safety precautionary measures; (iii) prohibiting discrimination, harassment, and abuse; (iv) complying with applicable labor laws on working hours, wages, and freedom of association; (v) implementing measures to reduce energy consumption and greenhouse gas emissions; (vi) promoting biodiversity and responsible waste management; and (vii) complying with environmental regulations including REACH and RoHS.





Life Energy Motion

LEM General Terms and Conditions of Purchase

Общи условия за закупуване на LEM

- 25.2. Доставчикът трябва да поддържа документация, доказваща съответствие, и да я предоставя при поискване. LEM си запазва правото да извършва одит на съответствието и да прекрати договора при съществено нарушение. Доставчикът обезщетява и освобождава LEM от всякакви претенции, санкции, щети или разходи, произтичащи от неспазване на този раздел.
- 26. Приложимо право и юрисдикция**
- 26.1. Договорът се урежда и тълкува съгласно законите на държавата, в която е регистрирано дружеството на LEM, което прави поръчката, с изрично изключване на принципите на международното частно право и Конвенцията на ООН за договорите за международна продажба на стоки от 11 април 1980 г. Мястото на юрисдикция за всички спорове е седалището на дружеството на LEM, което прави поръчката.
- 27. Разни**
- 27.1. Неспазването или неизпълнението на каквото и да е право или разпоредба от настоящите Условия за покупка или договор не се счита и не трябва да се тълкува като отказ от това право или разпоредба и не изключва правото по-късно да се приложи същото или друго условие, съдържащо се тук.
- 27.2. Ако някоя разпоредба от настоящите Условия за покупка е нищожна или неприложима, това не засяга валидността на останалите разпоредби. Нищожните или неприложими клаузи се заменят с такива, които най-точно постигат предвидената цел.
- 27.3. Всяка клауза от настоящите Условия за покупка, която изрично или по подразбиране е предназначена да остане в сила след прекратяване на договора, остава в пълна сила и действие въпреки прекратяването.
- 27.4. Нищо в тези договорни отношения не трябва да се тълкува като създаване на агентски или трудови отношения между доставчика и LEM, нито като партньорство. Доставчикът няма право да представлява или обвързва LEM пред трети страни.
- 28. Допълнителни местни разпоредби**
- 28.1. За договори, сключени в Китай, Доставчикът трябва да гарантира съответствие със Закона за контрол на износа и Закона за киберсигурност на Китайската народна република. Китайската езикова версия на това Споразумение има предимство при спорове пред китайските съдилища.
- 28.2. За договори, сключени в Япония, Доставчикът трябва да действа добросъвестно и справедливо в съответствие с японското търговско право. Японската езикова версия на това Споразумение има предимство при спорове пред японските съдилища.
- 28.3. За договори, сключени в Малайзия, Доставчикът трябва да спазва Закона за защита на личните данни (PDPA) по отношение на всички лични данни, обработвани по това Споразумение.
- 28.4. За договори, сключени в Съединените щати, Доставчикът трябва да спазва Закона за поверителност на потребителите в Калифорния (CCPA)
- 25.2. The Supplier shall maintain documentation evidencing compliance and provide it upon request. LEM reserves the right to audit such compliance and to terminate the contract for material breach. The Supplier shall indemnify and hold harmless LEM from any claims, penalties, damages, or costs arising from non-compliance with this section.
- 26. Applicable law and Jurisdiction**
- 26.1. The contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of the country of incorporation of the LEM company placing the order, with explicit exclusion of the applicable international private law principles and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods dated 11th April 1980. The place of jurisdiction for any disputes shall be the registered office of the LEM company placing the order.
- 27. Miscellaneous**
- 27.1. Failure to enforce or exercise any right or provision of these Conditions of Purchase or a contract does not operate, and shall not be construed, as a waiver of such right or provision and shall not preclude the right later to enforce such right or provision or any other term herein contained.
- 27.2. If any provision of these Conditions of Purchase should be void or unenforceable, this shall not affect the validity of the remaining provisions. Any provisions that are void or unenforceable shall be replaced by provisions that come as close as possible to achieving the intended purpose.
- 27.3. Any clause of these Conditions of Purchase expressly or impliedly intended to survive termination of the contract shall remain in full force and effect notwithstanding such termination.
- 27.4. Nothing in this contractual relationship shall be construed to constitute the supplier as an agent or employee of LEM or so as to have any kind of partnership with LEM. The supplier is not authorized to represent or engage LEM towards third parties.
- 28. Additional Local Provisions**
- 28.1. For contracts executed in China, the Supplier shall ensure compliance with the Export Control Law and Cybersecurity Law of the People's Republic of China. The Chinese language version of this Agreement shall prevail in case of disputes before the Chinese courts.
- 28.2. For contracts executed in Japan, the Supplier shall act in good faith and fair dealing in accordance with Japanese commercial law. The Japanese language version of this Agreement shall prevail in case of disputes before the Japanese courts.
- 28.3. For contracts executed in Malaysia, the Supplier shall comply with the Personal Data Protection Act (PDPA) with respect to any personal data processed under this Agreement.
- 28.4. For contracts executed in the United States, the Supplier shall comply with the California Consumer Privacy Act (CCPA).

